

... 8, 9 ...

QUE NOUS RÉSERVE L'AVENIR ?  
WHAT DOES THE FUTURE HOLD ?

ÉVÉNEMENT FESTIF / FESTIVE EVENT

SAMEDI 21 MAI DE 14 H À 17 H

SATURDAY MAY 21, 2PM TO 5PM

Stationnement de l'Hôtel de ville de Granby  
à l'angle des rues Dufferin et Principale

Granby City Hall parking lot,  
corner of Dufferin and Principale streets

3<sup>e</sup>  
impérial  
art actuel

20 ans de pratiques infiltrantes

164 rue Cowie, bureau 330  
Granby (Québec) J2G 3V3  
Tél. : (450) 372-7261  
3eimperial@3e-imperial.org

CYBER-REPORTAGE  
[www.3e-imperial.org](http://www.3e-imperial.org)

MILLIE CHEN & WARREN QUIGLEY

TERRAINS  
D'ENTENTE

3<sup>e</sup>  
impérial

Aménagements féconds des pratiques actuelles de l'art dans l'espace géographique et social, explorations tout terrain qui se télescopent dans les territoires urbains et ruraux.

...8, 9...

ÉVÈNEMENT FESTIF / FESTIVE EVENT

21 mai 2005 de 14 h à 17 h

May 21 2005, 2pm to 5pm

Stationnement de l'Hôtel de ville de Granby à l'angle des  
rues Dufferin et Principale

City Hall parking lot, corner of Dufferin and Principale streets

EXPOSITION / EXHIBITION

21 mai au 20 juin 2005 / May 21 to June 20, 2005

Entrée extérieure de l'Hôtel de ville de Granby

Outside entry, Granby City Hall

#### À PROPOS DES ARTISTES

Depuis 1993, les artistes ontariens Millie Chen et Warren Quigley ont conjugué un même intérêt pour l'art *in situ* et l'espace public pour créer des œuvres en collaboration qui explorent la culture, l'histoire, la biologie et le phénomène de la perception. Mentionnons, notamment trois importantes commandes d'œuvres publiques permanentes dans la région de Toronto, soit *Third Garden* dans les jardins Lakeshore à Etobicoke (2001), *Timetrack* au parc Dempsey à North York (2001) et *Gateway* dans le Spadina LRT en 1997. Par ailleurs, Chen et Quigley ont chacun une pratique individuelle d'envergure dont la production a fait l'objet d'expositions solos et collectives au Canada, aux États-Unis, au Mexique, au Japon et à Hong-Kong. Tous deux enseignent à l'Université de Buffalo.

#### ABOUT THE ARTISTS

Since 1993, Ontario artists Millie Chen and Warren Quigley have pooled their shared interest in site specificity and public space to create collaborative works that explore culture, history, biology and the phenomenon of perception. Among the major permanent public art commissions they realized in the Toronto area, there are *Third Garden at Lakeshore Grounds, Etobicoke, 2001, Timetrack at Dempsey Park in North York, 2001, and Gateway on the Spadina LRT in Toronto, 1997.* Moreover, Chen and Quigley have developed a significant individual practice that has led each one to exhibit widely in Canada, the United-States, Mexico, Japan and Hong-Kong. They currently teach at the University of Buffalo.

3<sup>e</sup>

20 ans de pratiques infiltrantes

impérial  
art actuel

Remerciements / Thanks to: aux écoliers de l'École Parkview et de l'École de Waterloo / school children in Parkview School and Waterloo School, à leurs enseignantes / their teachers Ann Staton, Laura Barr, Mimi Halpin, Katja Freymantle, les directrices / principals Susan McLean, Janie Barakett, à la Ville de Granby / City of Granby et / and Sylvie Bélanger.

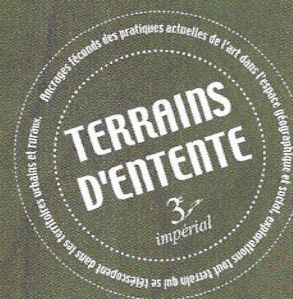


Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

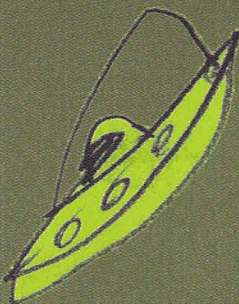
Conseil des arts  
et des lettres

Québec



#### Résidences en art public

Terrains d'entente est un programme de résidence et d'art public qui s'appuie sur la présence et les explorations d'artistes pour constituer une série d'ancrages dynamiques dans le quotidien. Terrains d'entente nous place au cœur d'un différend, mais lequel ? Pour chaque artiste, ce programme fera résonner une cause, un besoin ou même une évidence à défendre. Il fera appel de façon tacite à la recherche d'un accord qui s'ouvre à la discussion et à l'échange.

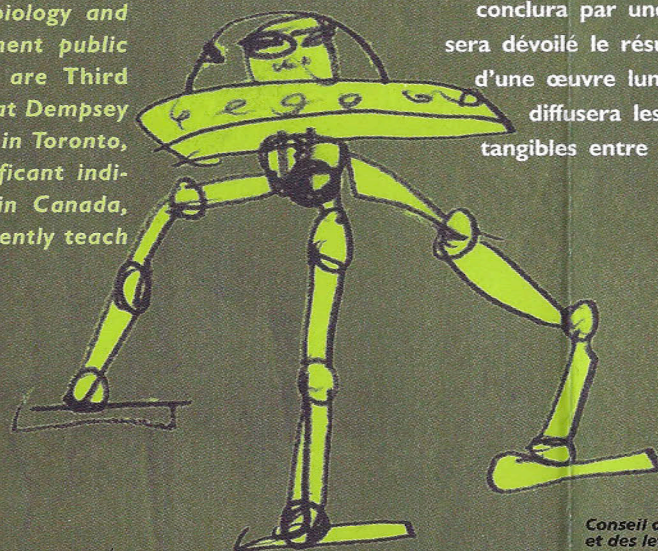


## Que nous réserve l'avenir ?

Chaque génération est marquée par l'esprit de son temps. Même très jeunes, les enfants en sont porteurs. Les mots et les images qu'ils choisissent pour exprimer en toute simplicité leurs espoirs et leurs peurs en disent vraiment long. Car les enfants de 8 ou 9 ans, encore innocents, s'approchent d'une compréhension profonde, sur le plan de l'intuition et du concept, du monde et de la vie. À cet âge, ils débordent de questions passionnantes et sont remplis de rêves et de craintes envers l'avenir, un avenir immédiat et projeté.

C'est justement cette sagesse prospective que les artistes Millie Chen et Warren Quigley ont voulu explorer avec des écoliers de la région en leur demandant de répondre à la question : Que nous réserve l'avenir ? Le duo d'artiste a conçu ...8, 9..., un projet faisant appel à la participation d'écoliers de Granby et de Waterloo, en les impliquant directement dans un processus de création et d'échange autour de la réalisation d'images symboliques et de la formulation de brefs énoncés sur leur perception de l'avenir.

Ce processus de travail amorcé à l'automne 2004 se conclura par une rencontre festive au cours de laquelle sera dévoilé le résultat de cette collaboration. L'exposition d'une œuvre lumineuse dans l'entrée de l'Hotel de ville diffusera les messages des enfants, créant des liens tangibles entre les élus d'aujourd'hui et les citoyens de demain.



...8, 9...



## What does the future hold?

Every generation is marked by a Zeitgeist. And this is apparent in children even at an early age. The words and images that they choose to express their unadulterated hopes and fears are telling indeed. Still innocent, eight and nine-year olds are just starting to understand intuitively and conceptually about life and the world. At this age, they are brimming with challenging questions and inundated with fears and hopes about the future, both the immediate and projected future.

It is precisely this prospective wisdom that artists Millie Chen and Warren Quigley have tapped into in their public art project with school children in the region, asking them to answer the following question: What does the future hold? The artist duo conceived of the project ...8, 9..., and asked school children in Granby and Waterloo to participate, implicating them directly in the creative process. In this exchange, the children produced symbolic images and formulated short phrases about their perception of the future.

The project, begun in the autumn of 2004, will conclude with a festive occasion where the results of this collaboration will be revealed. An illuminated artwork exhibited at the entrance to City Hall will present the children's messages, creating tangible links between today's town councillors and tomorrow's citizens.